



ПРЕИМУЩЕСТВА КОМПАНИИ AUERBACH

На протяжении более чем 15 лет компания Auerbach International / Translations Express™ является единственным лингвистическим агентством в Северной Америке, предоставляющим как крупным, так и мелким компаниям уникальную комбинацию услуг для реализации любых проектов - крупных и небольших.

Предлагаем вам узнать, чем компания Auerbach (Ауэрбах) может быть также полезна для вас.

Все услуги в одном месте

- письменный перевод на 80 языков мира, включая американский английский;
- устный перевод (последовательный или синхронный, в зале суда, с выездом к заказчику или по телефону);
- подготовку многоязычных издательских проектов (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint и т.д.);
- локализацию веб-сайтов;
- приведение иллюстраций и терминологии в соответствие с культурными традициями страны или региона, для которых готовится материал;
- расшифровка (и перевод) аудиозаписей на иностранных языках;
- дублирование и закадровый перевод для фильмов, компакт-дисков и аудиокассет;
- выполнение мультимедийных проектов (Flash, анимация и т.д.);
- и многое другое...

По сути, если ваш проект связан с иностранными языками, мы сможем выполнить его сами или организовать его выполнение.

Скорость

Translations Express™. - быстрое исполнение отражено в нашем названии. Мы работаем круглосуточно, независимо от часовых поясов. Наша цель - выполнить ваш проект в срок, если это физически возможно. В течение 15 лет мы буквально творим чудеса, выполняя проекты с опережением графика, в том числе сверхсрочные проекты, выполнение которых другие агентства сочли невозможным.

80 языков

Разумеется, необходимость перевода на языки йоруба или инуктитут, маори или кхмерский, азербайджанский или токулаун, сесото или тибетский возникает крайне редко, но когда это происходит, удобно знать, к кому вы можете обратиться. Конечно, мы постоянно имеем дело с французским языком (канадским и европейским вариантом), итальянским, немецким, испанским (мексиканским, другими латиноамериканскими и европейским вариантами), португальским (бразильским и континентальным вариантом), китайским (для Тайваня, Китая и Гонконга, а также все разговорные диалекты), японским, корейским и многими другими - в целом до 80 языков. Имейте это в виду, если у вас возникнет соответствующая необходимость.

Отличное понимание различий в использовании языка

Наши группы переводчиков очень внимательно относятся к тому, для какой страны или региона предназначен проект, потому что в разных странах словарь может резко отличаться.

В английском языке...

- слово "fag" - на американском английском является унижительным термином,

означающим гомосексуалиста, а на британском сленге означает «сигарета».

- «повышение оклада» - на американском английском “pay raise”, а на британском “pay rise”.

Во французском языке...

- слово “écoeurant” во Франции означает «омерзительный», а в Квебеке «фантастический».
- электронная почта во Франции обозначается словом “mail”, а в Квебеке “courriel”.

В испанском языке...

- в Испании “bollo” - «булочка», а в Латинской Америке - «вагина».
- в Испании “saco” - «мешок», а в Латинской Америке - «свитер» или «пиджак».
- простое слово “tambo” в Мексике и Сальвадоре - «бочонок», в Перу - «сельская лавка», а в Аргентине - «публичный дом».

Данные примеры демонстрируют, почему...

- мы всегда интересуемся, в какой стране будет использоваться перевод;
- мы всегда используем переводчиков и редакторов, переводящих на родной язык; и
- иногда опасно полагаться на переводы ваших сотрудников, говорящих на данном языке, поскольку они могут не подозревать о существовании подобных подводных камней.

Персональное обслуживание

Персональное обслуживание. Если мы не можем его обеспечить, значит, мы слишком разрослись. Нам нравится говорить с вами. Мы не заставляем вас ждать на линии. Мы перезваниваем вам. Мы постоянно держим вас в курсе дела. Мы всегда выполняем работу в оговоренные сроки. Мы готовы предоставить вам услуги в любое время. Фактически, мы - **ЕДИНСТВЕННОЕ** лингвистическое агентство в США, получившее награду независимого рейтингового агентства ValueStar за степень удовлетворенности клиентов в течение трех лет подряд. Другие компании могут заявлять, что они предоставляют обслуживание, но только мы можем это доказать.

Внимание глобальному маркетингу

Auerbach International. Название нашей корпорации отражает ее международный характер. Мы действительно работаем локально, но мыслим глобально, представляя, как отреагирует ваша целевая аудитория на проект, представленный на соответствующем языке. Мы осознаем, что материалы, привлекательные для американцев, могут вызвать в турках отрицательную реакцию. А то, от чего без ума русские, может отпугнуть румын. Обещаете ли вы сэкономить время и деньги, когда представителям культуры, к которой вы обращаетесь, нет до этого дела? Приемлем или оскорбителен ваш выбор цветовой гаммы или иллюстраций? Содержит ли ваш текст разговорные или непереводаемые выражения?

Мы анализируем все поступающие проекты с целью обеспечения их действенности на языке целевой аудитории. Если в вашем проекте на английском языке содержатся орфографические или пунктуационные ошибки либо текст на иностранном языке плохо написан, мы предупредим вас об этом заранее. Наша цель - сделать ваш имидж привлекательным и в США, и за рубежом.

Пожалуйста, прочитайте на нашем веб-сайте «истории успеха», в которых рассказано о том, как мы спасли некоторых клиентов от неминуемого провала.

Партнерство

Как передать идею, а не слова, наиболее близко к вложенному вами смыслу и в то же время понятно для вашего целевого рынка?

Перевод - это искусство, а не точная наука. Мы с готовностью признаем, что ваши дистрибьюторы, торговые представители и работники зарубежных отделений лучше нас знакомы с продукцией. Именно поэтому мы приветствуем их участие. Каждый проект мы начинаем с разработки глоссария технических и сомнительных терминов, встречающейся в

вашем тексте, предлагая варианты перевода на соответствующий язык.

Если позволяет время, мы обращаемся к вашей команде на месте с просьбой внести свои замечания и предложения и учитываем их предпочтения. Когда перевод готов, мы снова просим вашу команду проанализировать нашу работу. Наконец, мы проводим последнюю проверку их предложений с целью приведения в полный порядок грамматики, орфографии, порядка слов и структуры предложений.

Ваши дистрибьюторы и торговые представители специализируются на распространении и продажах. Мы же специализируемся на выражении идей при помощи языков. Работая с ними в единой команде, мы обеспечиваем вам максимальный возможный успех.

Оценка названий товаров

Частью нашей ориентации на глобальный маркетинг является работа с клиентами по оценке названий товаров для каждого рынка, характеризующегося соответствующим языком. Мы можем посоветовать, какой оттенок несет название - позитивный или негативный, напоминает ли оно или его звучание слушателям какой-либо конкретный образ (кинозвезду или жука), является ли

оно привлекательным для людей, говорящих на данном языке. Мы также предложим свои варианты названий на иностранных языках, используя оригинальное название продукта в стране производителе (например в США или Канаде). И можем, в зависимости от сложности, произвести патентный поиск, чтобы проверить, зарегистрировано ли предлагаемое нами название на языке целевой аудитории в базах данных соответствующих стран.

Мы знаем, что спрашивать, поэтому вы можете быть спокойны

Мы знаем о переводе абсолютно все. Если у нас возникнут вопросы по поводу предоставленных вами материалов, мы зададим вопросы. И если нам что-то потребуется, чтобы профессионально выполнить проект, мы тоже попросим вас об этом. Вы должны сосредоточиться на своем бизнесе, а мы позаботимся о том, чтобы помочь ему расширяться.

Никакое другое лингвистическое агентство не предлагает такой уникальной комбинации услуг. Зачем довольствоваться меньшим? Войдите в круг тысяч других фирм со всего мира, успешно пользующихся услугами агентства Auerbach. Свяжитесь с нами для получения бесплатной предварительной оценки вашего следующего проекта.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com